



民家讀物小叢刊

14

程野聲主編

香港高第街新報館

民國二十九年

第...

斷環記

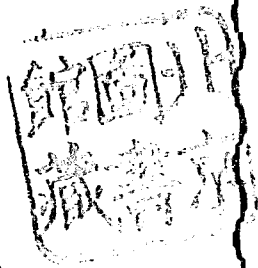
斷環記

驢之虔誠

張秀亞譯

張秀亞譯

——民衆讀物小叢刊之十四——



民衆讀物小叢刊總序

「時代是巨輪，是洪流，它瞬息不停的在往前推進，我們跟得上它，我們便站得住，也可以稱得起是這時代的人。」這是田樞機主教的話。是的，這是個二十世紀的時代，我們是生在這二十世紀中的人，我們所想所作的，都應是二十世紀的。

經過八年抗戰後的中國，整個形勢已改觀了，在一面收拾殘局當中，一面努力建設，但建設伊始的時候，要奠定個穩固的基礎，才能功垂不朽。

國家建設的目標：是建設一個富強、康樂、和平的國家，在國際間主持正義，維護公理；在世人前倡導博愛，促進大同，簡言之，便是要建設一個真，善，美聖的國家。

我們站在時代的前頭，面對着現實，深感到本身責任的重大，現在願獻出我們的棉薄，冀對建設有所協助。我們也深信，我們在這小叢刊所刊出的，不祇是「真善美聖」的大道理，同時也啓示「真善美聖」本身的所在。

建設的責任是屬於大眾的，所以這套小叢刊是獻給大眾的。

一九四七年七月二十六日程野聲寫於香港

斷環記

張秀亞譯

那哲學家喝住了山上的羣衆，自己在岩石上坐落了，說道：在我們腳下，這些櫛比的民宅，好像散在平原上的蟻堆一般，衆生出入奔忙於黑暗之門，他拖曳或推動着重物，行着短短的距離，他們的目光，但及於手邊微事。你知道那都是怎麼一回事嗎？這些人是自由的呢？還是他人的奴隸呢？他們為一種盲目的命運統治着——在幽暗的深夜，命運以盲目的手掌攬捉着他們，並高舉或下拉他們嗎？

有一次在一片大平原的十字路口處，有一個孤零的旅客，平卧在地上，周圍來往馳驅着螞蟻的隊伍。他注意觀看着有些螞蟻怎樣搶掠食物，而其他的又如何的防護着。其他一些扶養幼蟻，而另一些又飼養着聚在那邊綠軟葉片上的茅蟲。

斷環肥

當其時，又來了第二個旅人，在他身邊站住了，他說道：「朋友，你看了那些在死蜂身上亂爬的螞蟻，作何感想？這蜂的必死的命數，且落於牠所落之處，為螞蟻們尋到，拖牠而去，這不都是命運注定的嗎？」

第一個旅人仰望着他笑了，答道：「豈有此理，如果這些螞蟻從穴中出來，另走別的路，這蜂就要在牠所在之地爛掉，我的朋友啊，引領螞蟻來赴這宴席的，純粹是鴻運，好比咱們大家，交了鴻運，便得到我們頂寶貴的東西一般。」這兩個人正爭辯的時候，又來了第三個旅人，站在他們跟前，他說道：「朋友們，如果我大胆的來插嘴評論一下，我得一個結論，就是你們兩個都錯了，螞蟻找到蜜蜂，原是牠辛勤勞作的收穫，所以說，勞作就是諸事的解答，每種事實的原因，每種結論的詮釋。」

第一位旅人答道：「有萬千種事實，可以推翻了你这學說，這廣大的世界上，沒有東西能逃出命運的掌心。」

第二個旅人回答道：「你那萬千種事實的話，說得有理。支配我們行事的權威，純是命運。」

第三個旅人道：「一個人雖被違心之論說服了，而他心中仍保持成見。所以，我也不再多辯，但意欲作一試驗，以發現一個解答。這兒有一個銀環，彎彎曲曲的像條蛇，看哪，我把牠折成三段，把頭部給一個人，把尾部另給一個人，留下蛇身歸我自己。讓咱們各行其路，各成其事，各度其生，從今天算起，十五年後的今日，再在此地相會，對我們所持的學說，給一個證驗，斷定他的真偽。」

因為這第一個旅客，還沒有研究完了他那螞蟻穴，所以，等那兩個同伴走得沒有影子之後，他又斜倚着身子，繼續觀察了。當他注意之頃，忽然看見一只螞蟻，自一洞中，掙扎着倒行而出，慢慢的，把一粒砂石拖到光亮之處。另一只螞蟻在砂石推着，第三隻螞蟻，在周邊需要牠之處，盡

力援助。這個旅客道：「這可怪了，這麼微小的一粒砂石，竟然需要三隻少壯螞蟻的力量。」

恰值那時，光線照在砂上，反射出一種輕柔金色的強光來，極其美觀。這旅安拾起這粒砂石就放在棕櫚樹孔洞裏了。他柔聲喊道：「這是我有生以來，第一次看到的天然純金啊。它的出處，一定還有更多的。這快樂的日子呵，我已經交了鴻運了，我將在這裏搭起蓬帳，我將在這裏自大地得到財富。」

同時，那第二個旅人，也被迫就道，行了三百里路，來到一個城中，坐在棕樹下的井邊休憩。恰當時分，一個美貌的少女，走出家門，走到這棕樹下的井邊來了。她頭頂一隻汲水的陶土瓶子，這雙人影，落在一處，相依相並了。這個旅人與這女郎，端為了尋找激濺的清冷泉水一事，這才從天涯海角相逢於井邊了。

當四目相照時，世界的盡頭好像合攏在一起，將他們環圍起來了，且使他們彼此心心相印了。那個女郎說道：「到我父家中去，做我們的佳客吧，因你長途跋涉，已然疲乏了。」

女郎的父親，是一個超群的堡壘橋樑的建築家，且是修築道路的專家。於是這個人，也有志於此了，且專心致志於事業上，直到後來，他的聲名之大，竟超過了他的岳父。他對他的愛妻道：「真是千里姻緣一線牽，把咱倆於同一時光內，從天涯海角，拉到非邊來相見，於是，為我們安排好終身快樂的泉源，這不是命運之力嗎？」

第三個旅人，對那兩個旅伴的信仰，懷着輕蔑之心，便獨上征途了。前行三百里，到了海濱一城。他就卜居於此，從事蒐集過去大智者作品的片斷，這工作持續下去，直到他的智慧學問，泛濫停蓄，茫無涯矣，他的聲名遠播，遍於世界。許多的哲學家，都慕他的博學廣智之名，前來就教，

如同採蜜群蜂，門庭若市，戶限為穿。

當他自己觀感着長年累月工作的成績時，他微笑道：「這許是鴻運所能成就，或是命運所能賜與的嗎？看啊，我已然而向自己，向世界，都證驗出來了，工作，就是最偉大的導人成功的法則。」

到了約定的那一日，那個尋獲到金礦的人，來到十字路上，不久，他看見另外一個生人走近來。這第一個人說：「我等兩個在十字路上會我的人。那第二個人抱怨道：「我也是正等兩個人哪，在十五年前，他們很鄭重的約定好，就在這時刻，和我在這兒相見，他們都還沒來！」

恰在這時，第三個人急行而至，喊道：「新相識！勞駕告訴我，你們可曾看見兩個面貌嚴肅的人，在這十字路上，打聽第三個人嗎？」

及至認出了那兩個人，那個致富的人喊道：「這真是奇事啊，看這兒不就是那銀蛇的頭嗎？」

那個建築家喊道：「這兒是那蛇尾！」

那個聰明人喊道：「蛇身子在我這裏！」

等他們為這次的重聚歡慶既竟，那建築家說道：「這次盛會相聚，除了說是命運注定以外，還能說別的吗？」

那個富人說：「除了說是時運氣好之外，咱們還能都相逢嗎？」

那個蒐集智慧者詰問道：「我長年的辛苦工作，不是整個事態的充足理由嗎？」

那個未曾目睹，却聞到這場爭吵的哲學家說道：「好同伴們！智慧的偉大寶座，乃為第一個人的忠誠勞作，第二人的黃金，第三人的技巧所鑄成。所以服役於智慧的，或被搜以黃金，或藉以富有建築之才，或得有富於創造力的心靈。無所謂命運，無所謂鴻運，僅只是時間精神的緩慢艱苦的行程吧了。在他的光所照的路上，熱心的旅人，要努力工作，辛苦從事

，自由選作，每個人各照天賦的能力，為了偉大的共同目的而建設。」

(原載 Sun Shine Magazine January 1939)

驢之虔誠

張秀亞譯

一二一五年，對於法國南部的居民，不是快樂時代。彼時南部諸省，為異教徒佔領了。那是受路畢金散族的人。他們永不停的攻擊教會和教義。加以康德瑞曼第七，助桀為虐，更增加他們的驕橫之態，與那邪說異端的勢力。如果語文不能使他的旁門左道得勢，他們不惜訴諸暴力。

如此一來，他們與天主教友間的衝突擾攘，便數見不鮮了。為了制止這種事態，根除異教蔓延，恢復南法的秩序，國務會議，便應運而生了。這會議，於一二二五年，召集於佈告。

聖安多尼便生於那時代，即住在近地，那時他已赫赫有名的傳教士了

，被請來公開講道。以證明那是一種精采的教義，特別是藉降福聖體之神秘，以觸及為異教徒所紛芸爭辯，莫衷一是的教義。這個講道者的言語，像是一道神聖的光，深深燭照於那幾個與會的異教徒的心上。結果，使許多痛悔改過，誓不再犯。但也有一些人雖然心已為那神聖的言語所潛移默化，但當他人心動神移的時候，他們猶自矯情的不肯相信那道理。愛路畢金散族中的領袖人物之一，叫名桂勒的，即是這後者中之一。雖然他有些動了信心，但他仍無意棄絕了他昔日謬誤的信仰。所以，當他在散會以前，以職司所在，先向聖安多尼說：「安多尼神父，我如何能信你所言，說得天花亂墜，我也不能信仰絲毫，在別處，人們對你無異詞，在敬仰你的群眾之前，你作一次公開的講道，是易如反掌，但是，你身臨此地，却迥乎不同了。在降福聖體這一點上，我要與你爭辯，當你聽到我的反駁時，你就知道，此刻與你往日所處的離空自在的不同了。我們當然可以質問你，你

也可以質問我們。啊，說起來，那聖體到底是怎麼的一回事啊！」

這天主的使者，但信賴神的助佑，無所畏懼。不慌不忙的接受了那提議，還定出了爭辯的時間與地點。

屆時，安多尼與異教徒桂勒，面面相對，每人擁有自己方面的群眾。以簡短誠意的神聖解說，講明聖體聖事以後，對那無信仰者的謬論，加以還擊，致使桂勒竟自察出自己有敗北之勢。顯而易見的，他簡直被那強有力言詞說服了。他那傲慢的精神已為聖安多尼的鋒利言詞所折服。然而，在這萬目睽睽之下，他依然作困獸之鬥，花樣繁多的說着各種謬論：「麵包和酒，會是耶穌的血和肉？誰信那一套呵，我才不信呢。」

安多尼反問道：「為甚麼？」

「土耳其人信仰謬罕默德，哲學家向亞理士多德的學理致敬，而你却拒絕作一澄澈簡明的天主造人之論！我對你說吧，那個理論不清楚！」

聖安多尼說：「現在，我已經向你說明，且為你證明了，還有什麼比這個更清楚呢？耶穌說的即是：這是我的血，這是我的肉，你不信這個嗎？」

「是，是，說也是……但是，安多尼神父——我也用我的腦子想想——信仰——我絕對不能信，非目睹了不能信，我必得親眼瞧見，才能信你。」

聖安多尼思及那些古老的象徵，這新聖體聖事的預像，就開始解說在沙漠中天上降「瑪納」的景況，以為這異教徒或可了解一點。但是，桂勒却冷的打斷了他的說話：「往這兒瞧啊，安多尼神父，咱們別先談這些空論了，還是轉到事實吧。如果有可觸知的，以及形於外的事，像能證實你所云的真实，那就是說耶穌真正降臨於聖體的祭台上，那我便不再猶疑，立刻就成為一個天主教徒，你答應我辦到那事嗎？」

這強詞奪理，不值一聽，這個異教徒將要信口糊說些什麼啊，而這聖人已經回答他了：「我對救世主耶穌多懷有全忠，他將允我，為救你們的祈求。」

而另一個却答道：「好極了，我有一匹驢子，我將要把牠拴上，餓牠三天，到了末了那天，我把牠帶到公共廣場上來，當出席的羣衆之前，我以燕麥飼牠，另一方面，你帶一個東道主來，他，按照你說來，可以稱得起是人之主。如果這驢子為了要俯伏在這尊神之前，而拒絕食物，則我決意皈依天主教。」

聖安多尼虔信不移，竟毫不遲疑的許諾了。當桂勒拴好了驢子，聖人便趕快的回去祈禱了。

三日已過，成羣的觀衆，都齊集廣場，來看顯聖蹟。一大羣愛利畢安人彼此相推擠取笑，等着看他們認為絕不能的結果。當這牲口吃燕麥時，

安多尼還有什麼臉見人呢？天主教徒，來得並不多，但都在這千鈞一髮的時候，禱告主的慈悲。

忽然人羣中起了一種擾動，這是桂勒來臨的先兆。他帶着驢子，還帶着秣糟，在他治民之中停住了。他等着安多尼的來臨。安多尼此刻方在附近的教堂裏慶祝的人羣之中，不多一會兒，他就帶着聖徒出現了。後面，跟隨着許多熱心的天主教徒，唱着聖詩，來到桂勒等待他們的地方了。羣衆中，有片時的肅穆，翹足引頸，欲先睹這些外來者為快。當那些蕪草在萬目炯炯之下，放在驢子的面前時，聖安多尼便行降福聖體，並為這動物安置跪墊。祈求道：「我雖卑下，而汝在我掌握之中，今因汝造物主之聖名並權能之下，我為你祈命並懇求，汝雖未稟授理性，而今來於此處，匍匐於汝天主之前，藉此情境，以使彼無信心者，得知造育萬物之主，乃彼羔羊之主，聞他信徒之聲，降福於我等祭壇。」

每人都大吃一驚，立刻，這驢子不吃堆在面前的草料，直去到安多尼捧持聖體之處。前腿屈下，向前點頭，作出禮拜的模樣。

見了這奇跡，那些天主教徒感恩並歡呼了，那些異教徒却啞口無言，垂頭喪氣，喃喃怨怒。

實在，有許多順從桂勒的人，從前摒絕理性，此刻却不能否認這種顯示奇跡的證言，而時時出入於教堂了。重於言諾的桂勒，也公認了他的錯誤了。為了紀念這件事，他下令在顯靈蹟的地方，建築崇敬聖伯多祿聖堂，那座圓頂的聖伯多祿堂，今日依然巍立於伯吉之中，其上懸有一古老的匾額，即是描述這件奇事的。因為這克服人心的聖安多尼感化了異教徒，因而被稱為異教徒的木鐸。這稱呼他實在受之無愧。因為沒有一個公理之敵，能夠一直反對祈禱堂與聖人的道理到底。聖人們所信賴的，是天主，而非世間的事物。

神修叢書

天 主 經	避 靜 指 南	如 何 愛 天 主	默 想 指 南	謙 遜	聖 道 之 配	大 道 指 歸
-------------	------------------	-----------------------	------------------	--------	------------------	------------------

每 冊 ： 港 幣 陸 角	每 冊 ： 港 幣 肆 角	每 冊 ： 港 幣 叁 角	每 冊 ： 港 幣 肆 角	每 冊 ： 港 幣 肆 角	每 冊 ： 港 幣 肆 角	每 冊 ： 港 幣 叁 元
-------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------

香港眞理學會出版

新學生讀物叢書

到美國去做「密斯時」

南洋著

(報告文學)

港幣三角

小學教師

諸正瑛著

(寫實小說)

(將出版)

新生

潘良清著

(劇本)

(將出版)

我的童年

程野聲編

(散文)

(將出版)

香港真理學會出版

刊叢小物讀衆民

等	斌	于	……	會社的想理
譯	亞秀	張	……	盡水窮山
等	人	雨	……	始原類人與論化進
譯	亞秀	張	……	女修衣白
零	熊經	吳	……	藺幽株一
售	漁若	周	……	苦煉·樂永
每	二十護庇宗教		……	素要的進公
冊	譯駿海	郭	……	卷文的士博爾摩
港	等豪	方	……	童兒·女婦·工勞
幣	等德尚	劉	……	節誕聖
一	等漁任	蔡	……	學哲生人新
角	譯亞秀	張	……	曲心同
	聲野	程	……	宗教國中
	譯亞秀	張	……	記環斷
	名水	佚	……	?主天有沒有
		沈	……	活復

全年(二十四冊)連郵港幣二元

編主聲野程

公教報

是華南公教最有聲譽之刊物；專載世界及國內
公教消息，介紹公教學術，言論公正，小說雋
永；復員後比前更為充實，誠信友不可缺之讀
物也。本報每週出版一次，每份港幣一毫，全
年訂閱連郵香港九龍港幣六元五角，外埠港幣
八元五角。

千諾道中八號
皇帝行二樓

香港公教報社

電話：二式一八七

四十一之刊叢小物讀衆民

斷環記

版初日五十月二年八四九一

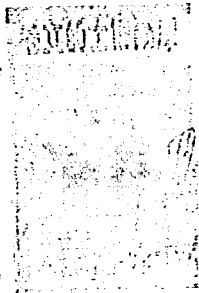
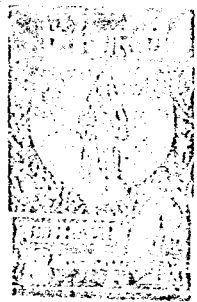
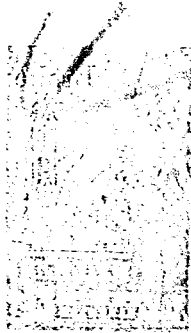
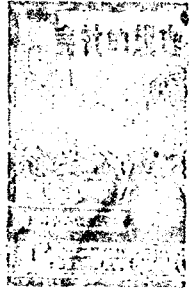
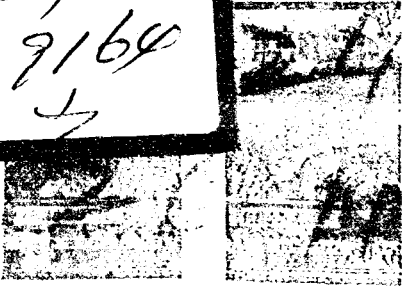
Broken Ring.

(K—14)

主編者：程野聲
出版兼發行：香港真理學會
承印者：香港聖類斯工藝學校

角壹幣港册每售零
元貳幣港郵連(册四廿)年全
Cum approbatione Ecclesiae.

24
269164
4



H.K. SO. 10